

Specificații privind fișele terminologice

1. Câmpurile informaționale obligatorii sunt următoarele (se vor marca cu **bold** în fișe):

(Indicativul limbii) (EN) / (FR) / (DE) / (RO)

Entry term: / Terme: / Benennung: / Termen:

Entry number: / No. terme: / Kennziffer: / Nr. termen:

Grammatical information: / Informations d'ordre grammatical: / Sprachliche und grammat. Angaben: / Informații gramaticale:

Synonyms: / Synonymes: / Synonyme: / Sinonime:

Variants: / Variantes: / Varianten: / Variante:

Definition: / Définition: / Definition: / Definiție:

Source: / Source: / Quelle: / Sursa:

Context(s): / Contexte(s): / Kontext(e): / Context(e):

Source: / Source: / Quelle: / Sursa:

Usage notes: / Notes d'utilisation: / Bemerkungen: / Note de utilizare:

2. După caz, se poate adăuga câmpul :

Illustration: / Illustration: / Graphische Darstellung: / Imagine:

Source: / Source: / Quelle: / Sursa:

3. Fișele terminologice se vor redacta folosind fontul Arial de 11, cu distanța dintre rânduri *Multiple 1,15*.
4. Se va lăsa un rând liber după fiecare câmp informațional.
5. Textul va fi aliniat la stânga și la dreapta (*justify*).
6. În cazul în care textul depășește un rând (de exemplu, la definiții, contexte și notele de utilizare), se va selecta indentarea specială *hanging* pentru a alinia paragraful.
7. Termenul principal se marchează cu **bold**.
8. În context și în notele de utilizare, termenii analizați se marchează cu *italice*.
9. În cazul în care definițiile și contextele au fost extrase din surse de documentare electronice, sursa definiției și a contextului se va menționa cu inserare *Hyperlink*.
10. Folosirea diacriticelor este obligatorie pentru limba română.

(EN)

Entry term: contrast agent

Entry number: 1.1.

Grammatical information: compound noun, singular

Synonyms: contrast medium (total), contrast material (total)

Variants: CA (initialism), agent (short form), contrast (short form)

Definition: substance introduced into the body prior to an imaging exam in order to distinguish selected areas from surrounding tissue by altering the way electromagnetic radiation passes through them.

Source: created based upon specialised literature

Context 1: Usually, the *contrast agent* is injected into a vein (intravenous contrast), artery (angiography), taken by mouth (oral contrast), inserted through the anus (rectal contrast), or injected into a joint using a needle.

Source: MSD Manual, [Radiographic Contrast Agents](#)

Context 2: Another *contrast agent* with novel properties and applications is CO₂. Injection of this gas with its decreased radiodensity creates radiographic contrast by transiently displacing blood from the artery being imaged. Improvements in equipment, technology, and image - processing software, coupled with the significant number of vascular patients who have compromised renal function, have led to increased use of CO₂ arteriography. Digital subtraction technology has greatly enhanced anatomic definition and visualization with this *contrast agent*. However, despite improved techniques, image quality still remains inferior to that of conventional *contrast agents*.

Source: Sidawy, A. P., and B. A. Perler. 2018. [Rutherford's Vascular Surgery and Endovascular Therapy](#). Philadelphia, PA: Elsevier. p. 276.

Context 3: *Contrast media* are regarded as generally very safe for patients who do not have severe kidney disease. If you do have severe kidney disease, the radiologist in discussion with your doctor might still decide that you should have *contrast*, because the benefit of the test or procedure outweighs the risk.

Source: Goergen, S. 2017. [Contrast Medium: Using Gadolinium or Iodine in Patients with Kidney Problems](#).

Context 4: If there is any suggestion of renal injury on these initial images or a strong clinical suspicion, delayed imaging at 5 and/or 10 minutes is performed. This enables assessment of the opacified collecting system for extravasation of *contrast material*.

Source: Adam, A. et al. 2020. [Grainger & Allison's Diagnostic Radiology](#). Philadelphia, PA: Elsevier. p.924.

- Usage notes:**
1. The entry term is preferred.
 2. The plural form of the total synonym *contrast medium* is *contrast media*.
 3. The variants *CA*, *agent* and *contrast* are used for economy of speech after the full form of the entry term has been mentioned.
 4. The short form *contrast* might pose difficulties as it designates the substance administered during an imaging exam (in this case *contrast* is countable) as well as the visual phenomenon captured in medical images during the exam and that consists in the differentiation of anatomical structures (in this case *contrast* is uncountable). Thus, in order to assure clarity and conciseness, it is preferred to use the entry term instead of its short form *contrast*.
 5. Collocations: “to administrate/ use/ inject a *contrast agent*”; “enhanced by a *contrast agent*”.

Illustration:



Source: DAIC, [FDA Approves Bayer's Gadavist Contrast for Cardiac MRI in Adult Coronary Artery Disease Patients](#)

(RO)

Termen: agent de contrast

Nr. termen: 1.1.

Informații gramaticale: substantiv compus, singular, masculin

Sinonime: substanță de contrast (total), SDC (total, inițialism), produs de contrast (total), mediu de contrast (total), material de contrast (total), MC (total, inițialism), substanță de contrast radiologic (parțial)

Variante: agent (formă prescurtată), contrast (formă prescurtată)

Definiție: substanță administrată pentru a îmbunătăți vizibilitatea unei structuri anatomice în timpul unei examinări imagistice

Sursa: creată pe baza literaturii de specialitate

Context 1: *Agenții de contrast* utilizați în MRI se împart în funcție de ponderea cu care modifică timpii de relaxare în trei mari categorii: agenți de contrast spin-rețea T1 (agenți de contrast pozitivi) - distribuția acestora va produce în imagini zone cu hipersemnal (zone luminoase); *agenți de contrast* care afectează timpul de relaxare spin-spin T2 (agenți de contrast negativi) - prezența lor va induce în imagine zone de hiposemnal (zone întunecate) și agenți de contrast duali - aceștia afectează în ponderi egale și timpul de relaxare spin-rețea și timpul de relaxare spin-spin.

Sursa: Chiriac, L. 2019. [Agenți de contrast pe bază de disprosiu și fier pentru Imagistică prin Rezonanță Magnetică Nucleară - sinteză și caracterizare](#). Cluj-Napoca: Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Fizică.

Context 2: Este foarte important de menționat faptul că în practica medicală curentă nu există o *substanță contrast* ideală. Pentru a putea fi considerat sigur și eficient, un *agent de contrast* trebuie să îndeplinească următoarele criterii:

2. Să fie ușor de administrat;
3. Să nu prezinte toxicitate;
4. Să fie un compus stabil;
5. Să aibă un caracter non-carcinogenic;
6. Să aibă putere de concentrare în aria examinată radiologic;
7. Eliminarea *agentului* din organism să fie rapidă;
8. Să aibă un raport cost-eficiență bun.

Sursa: Medima Health, [Substanța de contrast este periculoasă?](#)

Context 3: *Agenții de contrast* folosiți la ora actuală sunt agenți de contrast intravasculari („blood pool agents”), ceea ce înseamnă că spre deosebire de alte *medii de contrast*, nu părăsesc circulația vasculară; această caracteristică ne ajută în delimitarea țesuturilor cu diferențe de perfuzie și pentru a urmări în dinamică distribuția *agenților de contrast*, atât la nivelul vaselor mari, cât și în microcirculația intraparenchimotoasă a organelor; aceștia se elimină în principal prin respirație.

Sursa: Marica O. 2012. [Ecografia cu contrast: aplicații în patologia renală](#). *Revista Română de Urologie* 11, no. 1: 7.

Context 4: *Substanțele de contrast* - se folosesc pentru îmbunătățirea explorării organelor cavitare. Aerul este un bun *produs de contrast* în radiografiile pulmonare (de aceea se practică radiografiile în inspir profund), în insuflațiile colice, gastrice, articulare.

Sursa: Universitatea de Stat de Medicină și Farmacie Nicolae Testemițanu, [Radiologie clinica. Curs introductiv](#)

Context 5: Enterocliza – presupune administrarea *contrastului* pe sondă (Miller-Abbot) direct în jejun-ileon în vederea evidențierii tuturor anselor jejun-ileale și a evitării suprapunerii acestora pe radiografie.

Sursa: Universitatea de Stat de Medicină și Farmacie Nicolae Testemițanu, [Radiologie clinica. Curs introductiv](#)

Context 6: Actualmente, în explorarea angiografică bazată pe raze X a patologiei cardiovasculare sunt utilizate aproape în exclusivitate *materiale de contrast (MC)* hidrosolubile.

Sursa: Varga, A. et al. 2020. [Factori de risc implicați în apariția nefropatiei induse de materialele de contrast](#). medichub.

Context 7: Administrarea *SDC* conduce la creșteri cu 40-60 UH a densității, accentuând diferențele de densitate între țesuturi și permițând individualizarea lor.

Sursa: Medicentrum, [CT-computer-tomograf](#)

Note de utilizare: 1. Inițialismele *SDC* și *MC* sunt utilizate pentru economie lingvistică după ce formele lungi corespunzătoare *substanță de contrast* și, respectiv, *material de contrast* ale termenului principal a fost menționat.
2. Sinonimul *substanță de contrast radiologic* este unul parțial, deoarece se referă doar la *agenții de contrast* utilizați în radiologia clasică. o ramură a imagisticii medicale. Diverși *agenți de contrast* sunt utilizați și în alte tehnici ale imagisticii precum ultrasonografia, tomografia computerizată, imagistica prin rezonanță magnetică etc.

3. Variantele *agent* și *contrast* sunt utilizate pentru economie lingvistică după ce termenul principal a fost deja menționat.
4. Forma prescurtată *contrast* se referă atât la substanța administrată în timpul unei examinări imagistice (forma de plural este *contrast*), cât și la fenomenul vizual surprins în imagini medicale care constă în diferențierea structurilor anatomice (în acest caz nu există formă de plural).
5. Colocații: „a administra/ utiliza/ injecta un *agent de contrast*”; „extravazarea *agentului de contrast*”; „examinare cu *agent de contrast*”.
6. Sinonimul total *substanță de contrast* este des utilizat în colocația „explorare cu *substanță de contrast*”.